UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

# FIŞA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

| | |
|---|---|
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masteratul European de Traductologie-Terminologie |

## 2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LMT2208 Traduceri specializate (juridic, medicină, economie, ştiinţă, tehnică). Proiect traductologic (A + B) (engleză, franceză) | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | Lect. univ. dr. Iulia Bobăilă | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | Lect. univ. dr. Iulia Bobăilă | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | 4 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| | | | | | | | Obligativitate | Ob. |

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 48 | din care: 3.5 curs | 12 | 3.6 seminar | 12 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 30 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 30 |
| Tutoriat | | | | | |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi..... | | | | | - |

| | |
|---|---|
| **3.7 Total ore studiu individual** | 6x12=72 |
| **3.8 Total ore pe semestru** | 8x12=96 |
| **3.9 Numărul de credite** | 4 |

## 4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 4.1 de curriculum | • Nu este cazul |
| 4.2 de competenţe | • Nu este cazul |

## 5. Condiţii (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1 de desfăşurare a cursului | • videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online) |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului | • videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online) |

## 6. Competenţe specifice acumulate

| | |
|---|---|
| Competenţe profesionale | **C1** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C<br><br>**C2** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentrucombinaţia lingvistică A, B, C |

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| | |
|---|---|
| Competenţe transversale | **CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate)<br><br>**CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane |

**7. Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

| | |
|---|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Conţinutul disciplinei *Limba modernă pentru obiective specifice şi studii culturale* este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil şi respectă principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina *Limba modernă pentru obiective specifice şi studii culturale* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, favorizând însuşirea şi consolidarea competenţelor discursive şi culturale fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competenţelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională şi adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice. |
| 7.2 Obiectivele specifice | • înţelegerea trăsăturilor specifice ale textelor ştiinţifico-tehnice;<br>• însuşirea unor strategii de documentare adecvate;<br>• perfecţionarea competenţelor de traducere a textelor ştiinţifico-tehnice. |

**8. Conţinuturi**

**Engleză**

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| 1. Trăsături specifice textelor ştiinţifico-tehnice. | • prelegere interactivă | |
| 2. Competenţa traducătorului. | | |
| 3. Strategii de îmbunătăţire a cunoştinţelor tematice. | | |
| 4. Sursele de documentare şi evaluarea lor. | | |
| 5. Tipuri de texte. Analiza textuală. | | |
| 6. Identificarea şi clasificarea problemelor de traducere. | | |
| 7. Textele de popularizare a ştiinţei (1): caracteristici generale, tipuri de destinatari. | | |
| 8. Textele de popularizare a ştiinţei (2): textele pentru copii. | | |
| 9. Broşurile de prezentare. | | |
| 10. Fişele tehnice. Manualele de utilizare. | | |
| 11. Norme culturale. Traducerea în contexte multiculturale. | | |
| 12. Rolul imaginilor în textele ştiinţifico-tehnice. | | |

**Bibliografie**

1. Byrne, Jody (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*, London: Routledge.
2. Olohan, Maeve (2016). *Scientific and Technical Translation*. London: Routledge.

| 8.2 Seminar | | Observaţii |
|---|---|---|
| Traducerea comentată a unor mostre de texte din diverse domenii ale ştiinţei şi tehnicii. | Analiză comparativă, problematizare | |

**Bibliografie**

Aceeaşi ca la curs.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care plasează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Limbă modernă pentru obiective specifice şi studii culturale* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale, aşa cum sunt predate şi însuşite în departamentele europene de profil care vizează formarea şi consolidarea competenţelor de comunicare în limbile de studiu. De asemenea, se urmăreşte consolidarea competenţelor discursive și culturale necesare în diverse situaţii de comunicare, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici și instituţii publice și private.

**10. Evaluare**

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|---|
| 10.4 Curs | Utilizarea adecvată a principalelor concepte traductologice şi a strategiilor de traducere | Examen scris. Traducere comentată. | 50% |
| 10.5 Seminar | Traducerea completă şi corectă a mostrelor de text | Examen scris. | 50% |
| 10.6 Standard minim de performanţă<br>Să-și însușească strategii de documentare adecvate și să-și perfecţioneze competenţele de traducere a textelor ştiinţifico-tehnice. | | | |

| | | |
|---|---|---|
| Data completării<br>03.04.2022 | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
| Data avizării în departament<br><br>11.04.2022 | Semnătura directorului de departament | |
| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT